



## Programmübersicht, Stand: 06.02.2017

---

### Donnerstag, 09.02.2017

bis 16.00 Uhr Individuelle Anreise nach Florenz

*Hotel "Kraft"*

Via Solferino, 2  
50123 Firenze

[www.krafthotel.it](http://www.krafthotel.it)

17.00 - 19.00 Uhr Tagungseröffnung

20.00 Uhr Abendessen auf Einladung des DAAD im  
Restaurant „Osteria dei Centopoveri“ mit  
geladenen Gästen

Via del Palazzuolo 31R  
50100 Firenze

Tel. +39 055 123 456

[www.centopoveri.it](http://www.centopoveri.it)

---

### Freitag, 10.02.2017

9.00 - 16.00 Uhr Vorträge und Workshops

16.00 - 17.00 Uhr Lektorenforum

18.30 Uhr Lesung mit Christoph Poschenrieder  
(mit vorherigem Aperitif)

---

### Samstag, 11.02.2017

9.30 - 15.30 Uhr Vorträge und Workshops

16.00 - 17.30 Uhr Podiumsdiskussion

17.30 - 18.00 Uhr Abschlussbesprechung

---

### Sonntag, 12.02.2017

9.00 - 12.30 Uhr Exkursionen durch Florenz

---

---

**Donnerstag, 09.02.2017**

---

bis 16.00 Uhr Individuelle Anreise nach Florenz

[Hotel "Kraft"](#)

Via Solferino, 2  
50123 Firenze

**Regione Toscana**  
**Sala delle Feste + Sala Collezioni**  
**Via Cavour, 18**

ab 16.30 Uhr Eintreffen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer  
und Aushändigung der Tagungsunterlagen

17.00 - 17.30 Uhr Tagungseröffnung

Begrüßung durch das Tagungsteam Florenz

*Grußworte*

Nicholas BROWNLEES

Direktor des Instituts für Fremdsprachen,  
Literaturwissenschaft und interkulturelle Studien,  
Università degli Studi di Firenze

Annick FARINA

Präsidentin des Sprachenzentrums,  
Università degli Studi di Firenze

Peter von WESENDONK

stellvertretender Generalkonsul und Leiter der  
Kulturabteilung am  
Deutschen Generalkonsulat Mailand

Ursula PAINTNER

Leiterin des Referats S14 - Germanistik,  
deutsche Sprache und Lektorenprogramm  
DAAD Bonn

Claudio BORRI

DAAD-Alumnus und Leiter des binationalen  
Promotionsprogramms in Ingenieurwissen-  
schaften mit der TU Braunschweig,  
Università degli Studi di Firenze

---

**Donnerstag, 09.02.2017**

---

17.30 - 18.15 Uhr *Diskursfähigkeit als Zielsetzung des  
Fremdsprachenunterrichts. Überlegungen zur  
Lehr- und Lernpraxis*

Almut HILLE  
Freie Universität Berlin

Moderation: Ursula Paintner, DAAD Bonn

18.15 - 19.00 Uhr Diskussion

20.00 Uhr Abendessen auf Einladung des DAAD im  
Restaurant [Osteria dei Centoveri](#) mit  
geladenen Gästen (siehe S. 13)

Via del Palazzuolo 31R  
Tel. +39 055 123 456

---

**Freitag, 10.02.2017**

---

**Università degli Studi di Firenze  
Palazzo Fenzi  
Via San Gallo 10, Aula Magna**

Moderation der Vorträge einschließlich  
Diskussion: Petra Brunnhuber

9.00 - 10.30 Uhr *Interkulturelle Germanistik und DaF-Unterricht:  
Bezugspunkte und Perspektiven*

Ulrike KAUNZNER  
Università degli Studi di Ferrara

10.30 - 11.00 Uhr Kaffeepause

11.00 - 12.30 Uhr *Aktuelle Tendenzen in der deutschen  
Gegenwartsliteratur*

Heribert TOMMEK  
Universität Regensburg

12.30 - 14.00 Uhr Mittagspause\*

\*) Empfehlungen für das Mittagessen finden Sie in Ihren Tagungsunterlagen.

**Università degli Studi di Firenze**  
**Via Gino Capponi 9, 1. Stock**  
**Aula 11, Aula 13, Aula 16, Aula 17**

14.00 - 16.00 Uhr Parallelveranstaltungen: Workshops

Die inhaltlichen Beschreibungen des jeweiligen Workshops entnehmen Sie bitte den Seiten 22ff des Programms.

Raum 1 *Fachsprache im Fremdsprachenunterricht und Fremdsprachen im Fachsprachenunterricht*

Sonja ALTMÜLLER  
University of Sheffield

Raum 2 *Diskurskompetenz fördern. Politische Essays zur Globalisierung im Kontext des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache*

Almut HILLE  
Freie Universität Berlin

Raum 3 *Strategien im Kontext der Mehrsprachigkeit und des lebenslangen Lernens*

Martina NIED CURCIO  
Università degli Studi di Roma Tre

Raum 4 *Professioneller Stimmgebrauch für Lehrende*

Elisabeth SOMMERHOFF  
Universität Regensburg

**Università degli Studi di Firenze**  
**Via Gino Capponi 9, Aula 14 (1. Stock)**

16.00 - 17.00 Uhr Lektorenplenum

Moderation: Hans Pfeiffer

**Villa Romana**  
**Via Senese 68**

18.30 Uhr Begrüßung durch Angelika Stepken  
Direktorin der Villa Romana

Lesung mit Christoph POSCHENRIEDER\*\*  
(Moderation: Petra Brunnhuber)

Vor der Lesung wird ein Aperitif angeboten.

\*\*) Werke des Autors können nach der Lesung erworben werden.

---

**Samstag, 11.02.2017**

---

**Università degli Studi di Firenze**  
**Via Laura 48**  
**2. Stock: LB3 und LB 5**  
**3. Stock: Sala SM2 und Sala SM 4**  
**4. Stock: Sala Altana**

9.30 - 12.30 Uhr Parallelveranstaltungen: Workshops  
(10.45 bis 11.15 Uhr: Kaffeepause)

Die inhaltlichen Beschreibungen des jeweiligen Workshops entnehmen Sie bitte den Seiten 22ff des Programms.

Raum 1 Impulsreferate aus dem Kreis der Kolleginnen und Kollegen

9.30 - 10.45 Uhr

*Interkulturalität erleben: Tandem Bologna-München* (Sandro DE MARTINO, Bologna)

*Kurzfilm-Projekt: „Vom Drehbuch zur Produktion“* (Max SCHLENKER, Cagliari)

11.15 - 12.30 Uhr

*Üben und Prüfen am Computer* (Hans PFEIFFER, Brescia)

*Medizinische Fachsprache und Zertifikate* (Birgit SCHNEIDER, Pisa)

Raum 2 Impulsreferate aus dem Kreis der Kolleginnen und Kollegen

9.30 - 10.45 Uhr

*Sprachmittlung und Übersetzung im DaF-Unterricht am Beispiel Deutsch-Italienisch* (Katharina FALTERMEIER, Rom)

*Neueste Trends beim Online-Übersetzen und -Dolmetschen* (Michael SCHLICHT, Rom)

11.15 - 12.30 Uhr

*I can see what you mean – Übersetzungsübungen* (Britta FLAU, Bari)

*Wie lerne ich übersetzen und ganz nebenbei auch rezitieren?* (Stephanie KUNZEMANN, Rom)

- Raum 3 Impulsreferate aus dem Kreis der Kolleginnen und Kollegen  
9.30 - 10.45 Uhr  
*Schreiben – ein Prozess*  
(Martina LUX, Neapel)  
*Korrekturverfahren schriftlicher Textarbeiten per Mail: ein Vorschlag*  
(Norbert BICKERT, Turin)  
11.15 - 12.30 Uhr  
*Hörst du schon gut Deutsch?*  
(Carla CHRISTIANI, Bologna)
- Raum 4 *Motivierung und Motivation im Fremdsprachenunterricht. Beispiele aus dem Deutsch- und Englischunterricht*  
9.30 - 10.45 Uhr  
Birgitte HOIBERG, Siena
- Raum 4 *Austausch mit DAAD-Lektorinnen und -Lektoren*  
11.15 - 12.30 Uhr  
Wolfgang GAIRING  
DAAD Bonn, ST 24
- 12.30 - 14.00 Uhr Mittagspause\*
- Università degli Studi di Firenze**  
**Via Laura 48**  
**Aula 5 (1. Stock)**
- 14.00 - 14.45 Uhr *Neues aus dem IC Rom*  
Dr. Valentina TORRI  
IC Rom
- 14.45 - 15.30 Uhr *Neues aus dem DAAD- und Ortslektorenprogramm*  
Elke HANUSCH  
DAAD Bonn, S 14
- 15.30 - 16.00 Uhr Kaffeepause

\*) Empfehlungen für das Mittagessen finden Sie in Ihren Tagungsunterlagen.

16.00 - 17.30 Uhr *Zur Rolle der (DaF-)Sprachausbildung in internationalen Studiengängen und Doppelabschlussprogrammen mit Deutschlandbezug*

Paolo CAPPELLINI (tbc)  
Ko-Koordinator des Doppelabschlussprogramms  
„Deutsch-italienische Rechtswissenschaften“ der  
Universität Florenz mit der Universität Köln

Alessandra LEPORIERE und  
Federica LEONCINI  
Studierende des Master-Studiengangs  
„Deutsch-italienische Studien“

Ursula PAINTNER  
Leiterin des Referats S14 - Germanistik und  
deutsche Sprache und Lektorenprogramm im  
DAAD, Bonn

Rita SVANDRLIK  
Leiterin des Doppelabschlussprogramms  
„Deutsch-italienische Studien“ der Universität  
Florenz mit der Rheinischen Friedrichs-  
Universität Bonn

Marica TOLOMELLI (tbc)  
Leiterin des deutsch-italienischen  
Masterstudiengangs "BiBog" der Universität  
Bologna mit der Universität Bielefeld

Silke TORK  
Lehrkraft für Deutsch am Europäischen  
Hochschulinstitut Florenz

Moderation: Alexander Roggenkamp, IC Athen

17.30 - 18.00 Uhr Abschlussbesprechung

Moderation: Elke Hanusch

---

---

**Sonntag, 12.02.2017**

---

individuelles Auschecken

(Exkursionsteilnehmerinnen und -teilnehmer können ihr Gepäck bis zu ihrer endgültigen Abreise aus Florenz im Hotel lassen.)

9.30 bis 12.30 Uhr 4 parallele Stadtführungen

Die Treffpunkte für die einzelnen Exkursionen variieren. Bitte entnehmen Sie sie den Exkursionsbeschreibungen (S. 25f).

ab 12.30 Uhr Mittagessen (Selbstzahler)

[Trattoria da Garibaldi](#)

Piazza del Mercato Centrale 38R



### **Präsenz von Verlagen**

---

Wir freuen uns, dass auch in diesem Jahr wieder folgende Verlage mit  
Bücherständen präsent sein werden:

Cornelsen Verlag: 11.02.2017  
(Simonetta Codogno: [simocodogno\[at\]gmail.com](mailto:simocodogno[at]gmail.com))

Hueber Verlag: 10.02.2017 (Nachmittag) und 11.02.2017  
(Karsten Lux: [lux\[at\]hueber.it](mailto:lux[at]hueber.it))

Ernst Klett Verlag: 10.02.2017 (Nachmittag) und 11.02.2017  
(Rüdiger Scherpe: [r.scherpe\[at\]elionline.com](mailto:r.scherpe[at]elionline.com))

---

**Referentinnen und Referenten**

---

Sonja Altmüller	University of Sheffield Kontakt: S.Altmuller[at]sheffield.ac.uk
Norbert Bickert	Università degli Studi di Torino Kontakt: norbert.bickert[at]unito.it
Prof. Dr. Claudio Borri	Università degli Studi di Firenze Kontakt: claudio.borri[at]unifi.it
Prof. Dr. Nicholas Brownlees	Università degli Studi di Firenze Kontakt: nicholas.brownlees[at]unifi.it
Petra Brunnhuber	Università degli Studi di Firenze Kontakt: petra.brunnhuber[at]unifi.it
Prof. Dr. Paolo Cappellini (tbc)	Università degli Studi di Firenze Kontakt: paolo.cappellini[at]unifi.it
Carla Christiany	Università degli Studi di Bologna Kontakt: carla.christiany[at]unibo.it
Sandro De Martino	Università degli Studi di Bologna Kontakt: sandro.demartino[at]unibo.it
Katharina Faltermeier	Università degli Studi Roma Tre Kontakt: katharina-faltermeier[at]hotmail.com
Prof. Dr. Annick Farina	Università degli Studi di Firenze Präsidentin des Sprachenzentrums Kontakt: presidente[at]cla.unifi.it
Brigitta Flau	Università degli Studi di Bari Aldo Moro Kontakt: brigitta.flau[at]uniba.it
Wolfgang Gairing	DAAD Bonn Leiter des Referats ST 24 - West-, Nord - und Südeuropa Kontakt: gairing[at]daad.de

---

**Referentinnen und Referenten (Fortsetzung)**

---

Elke Hanusch	DAAD Bonn Referat S 14 - Germanistik, deutsche Sprache und Lektorenprogramm Kontakt: hanusch[at]daad.de
Prof. Dr. Almut Hille	Freie Universität Berlin Kontakt: Almut.Hille[at]fu-berlin.de
Birgitte Hoiberg	Università degli Studi di Siena Kontakt: b4hoiberg[at]gmail.com
Prof. Dr. Ulrike Kaunzner	Università degli Studi di Ferrara Kontakt: ulrike.kaunzner[at]unife.it
Stephanie Kunzemann	Università degli Studi di Roma „Tor Vergata“ Kontakt: kunzemann[at]uniroma2.it
Martina Lux	Università degli Studi di Napoli L'Orientale Kontakt: mlux[at]junior.it
Prof. Dr. Martina Nied Curcio	Università degli Studi di Roma Tre Kontakt: martina.nied[at]uniroma3.it
Dr. Ursula Paintner	DAAD Bonn Referat S 14 - Germanistik, deutsche Sprache und Lektorenprogramm Kontakt: paintner[at]daad.de
Dr. Hans Pfeiffer	Università Cattolica del Sacro Cuore Kontakt: hans.pfeiffer[at]unicatt.it
Alexander Roggenkamp	Panepistimio Peiraios (Universität Piräus) Leiter des IC Athen Kontakt: roggkamp[at]daad.gr
Max Schlenker	Università degli Studi di Cagliari Kontakt: daad.cagliari[at]gmail.com

---

**Referentinnen und Referenten (Fortsetzung)**

---

Michael Schlicht	Università degli Studi di Roma „La Sapienza“ Kontakt: michael.schlicht[at]uniroma1.it
Birgit Schneider	Università degli Studi di Pisa Kontakt: birgit.schneider[at]unipi.it
Elisabeth Sommerhoff	Universität Regensburg Kontakt: elisabeth.sommerhoff[at]zsk.uni-regensburg.de
Prof. Dr. Rita Svandrik	Università degli Studi di Firenze Kontakt: rita.svandrik[at]unifi.it
Prof. Dr. Marica Tolomelli (tbc)	Università degli Studi di Bologna Kontakt: marica.tolomelli[at]unibo.it
PD Dr. habil. Heribert Tommek	Universität Regensburg Kontakt: heribert.tommek[at]sprachlit.uni-regensburg.de
Silke Tork	Europäisches Hochschulinstitut Florenz Kontakt: silke.tork[at]eui.eu
Dr. Valentina Torri	Università degli Studi di Roma „La Sapienza“ Leiterin des IC Rom Kontakt: torri[at]daad-italia.it
Peter von Wesendonk	Deutsches Generalkonsulat Mailand stellvertretender Generalkonsul und Leiter der Kulturabteilung

---

**Gäste beim Abendessen am Donnerstag, den 09.02.2017**

---

Referentinnen und Referenten (siehe S. 10ff) sind, sofern sie nicht ohnehin an der gesamten Tagung teilnehmen, ebenfalls als Gäste geladen, werden hier aber nicht noch einmal separat aufgeführt.

Dr. Sabrina Ballestraci

Università degli Studi di Firenze  
Junior-Professorin für deutsche  
Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik

Karsten Lux

Hueber Verlag

Rüdiger Scherpe

Ernst Klett Verlag

RA Renate Wendt

Honorarkonsulin der Bundesrepublik Deutschland  
in Florenz

---

**Teilnehmerinnen und Teilnehmer**

---

Asztalos	Agota	Università degli Studi di Palermo
Aurigi-Eberhart	Beatrix	Università degli Studi di Firenze Kontakt: beatrix.aurigieberhart[at]unifi.it
Behrmann	Meike	Università degli studi di Trento Kontakt: meike.behrmann[at]unitn.it
Berger	Doris	Università degli studi di Trento Kontakt: doris.berger[at]unito.it
Bickert	Norbert	Università degli Studi di Torino Kontakt: norbert.bickert[at]unito.it
Birk, Dr.	Andrea Meta	Università degli Studi di Bologna Kontakt: andreameta.birk[at]unibo.it
Brunnhuber	Petra	Università degli Studi di Firenze Kontakt: petra.brunnhuber[at]unifi.it
Büchel	Christiane	Università degli Studi di Firenze Kontakt: christiane.buechel[at]unifi.it
Christiany	Carla	Università degli Studi di Bologna Kontakt: carla.christiany[at]unibo.it
Cramer	Christina	Università di Genova Kontakt: cramer[at]economia.unige.it
De Martino	Sandro	Università degli Studi di Bologna Kontakt: sandro.demartino[at]unibo.it
Deichsel	Sandra	Università degli Studi di Milano Kontakt: sandra.deichsel[at]ul.ie
Delor	Regine	Università degli Studi di Pisa Kontakt: regine.delor[at]unipi.it

---

**Teilnehmerinnen und Teilnehmer (Fortsetzung)**

---

Eberl	Elisabeth	Università degli Studi di Torino Kontakt: elisabeth.eberl[at]unito.it
Faltermeier	Katharina	Università degli Studi Roma Tre
Fasoli	Patricia	Università degli Studi di Catania
Fetzer	Susanne Sofie	Università degli Studi Internazionali UNINT Kontakt: susanne.fetzer[at]unint.eu
Fischer, Dr.	Sylvia	Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia Kontakt: Fischer[at]unimore.it
Flau	Brigitta	Università degli Studi di Bari Aldo Moro Kontakt: brigitta.flau[at]uniba.it
Geselle	Andrea	Università degli Studi di Firenze Kontakt: andrea.geselle[at]unifi.it
Grom	Petra Bettina	Università degli Studi di Cagliari Kontakt: grom[at]unica.it
Gut Bozzetti	Elsbeth	Università degli Studi Carlo Bo Kontakt: elsbeth.gut[at]uniurb.it
Harbecke	Christine	Università degli Studi di Catania
Haring, Dr.	Ekkehard W.	Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Universität Athen)
Harlos, Dr.	Dieter	Università degli Studi di Pavia Kontakt: dharlos[at]unipv.it
Hassler	Gerd	Università Degli Studi Di Parma

---

**Teilnehmerinnen und Teilnehmer (Fortsetzung)**

---

Hausner	Alexandra	Università degli studi di Torino Kontakt: alexandra.hausner[at]unito.it
Hegenbarth	Renate	Università degli Studi di Pisa Kontakt: renafe.gisela.hegenbarth[at]unipi.it
Heimrath, Dr.	Ralf	University of Malta Kontakt: ralf.heimrath[at]um.edu.mt
Hoiberg	Birgitte	Università degli Studi di Siena
Kather	Stefan	Università degli Studi di Torino Kontakt: stefan.kather[at]unito.it
Käther	Carola	Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Klein	Bettina	Università degli Studi di Pisa Kontakt: bettina.klein[at]unipi.it
Knorre-Fiordigiglio	Gabriele	Università degli Studi di L'Aquila Kontakt: gabriele.knorre-fiordigiglio[at]univaq.it
Krammer, Dr.	Elisabeth	Università degli Studi di Pisa Kontakt: elisabeth.magdrkrammer[at]unipi.it
Krottenmüller	Lisa	Università degli Studi di Udine Kontakt: lisa.krottenmuller[at]uniud.it
Kruse	Angelika	Università degli Studi di Firenze Kontakt: angelika.kruse[at]unifi.it
Kunzemann	Stephanie	Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" Kontakt: stephanie.kunzemann[at]uniroma2.it
Kurzeder	Johannes	Università degli Studi di Bologna Kontakt: johannes.kurzeder[at]unibo.it



---

**Teilnehmerinnen und Teilnehmer (Fortsetzung)**

---

Lauterbach	Friederike	Università degli Studi di Torino Kontakt: Friederike.lauterbach[at]unito.it
Linhart	Ingrid	Università degli Studi di Pisa Kontakt: Ingrid.linhart[at]unipi.it
Lippert, Dr. habil.	Susanne	Università degli Studi Roma Tre Kontakt: susanne.lippert[at]uniroma3.it
Lux	Martina	Università degli Studi di Napoli L'Orientale Kontakt: mlux[at]junior.it
Mazzocchi-Schulze	Stephanie	Pontificia Università Urbaniana
Mesits	Ilona	Università Politecnica delle Marche Kontakt: i.mesits[at]univpm.it
Mildenberger	Thomas	Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" Kontakt: mildenberger.daad[at]unior.it
Möbius	Bärbel	Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Montino	Katia	Università degli studi di Venezia Ca' Foscari Kontakt: montino[at]unive.it
Müller	Katharina	Università degli studi di Firenze Kontakt: katharinabarbara.muller[at]unifi.it
Neumann	Dagmar	Università degli studi di Venezia Ca' Foscari Kontakt: neumannd[at]unive.it
Oldenburg	Ralf	Università degli Studi di Roma "La Sapienza" Kontakt: ralf.oldenburg[at]uniroma1.it
Otte	Rena	Università degli Studi di Firenze Kontakt: rena.otte[at]unifi.it

---

**Teilnehmerinnen und Teilnehmer (Fortsetzung)**

---

Peemöller	Tanja	Università degli Studi del Piemonte Orientale Kontakt: tanja.peemöller[at]lett.unipmn.it
Peitz	Sigrid	Università degli studi di Napoli L'Orientale
Perré	Bärbel	Università degli Studi di Napoli Federico 2 Kontakt: b.perre[at]unina.it
Pfeiffer, Dr.	Hans	Università Cattolica del Sacro Cuore Kontakt: hans.pfeiffer[at]unicatt.it
Pflanz	Otto Erich	Università degli Studi di Udine Kontakt: otto.pflanz[at]uniud.it
Probst	Susanne	Università degli studi di Catania Kontakt: s.probst[at]unict.it
Raspa	Isabel	Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo" Kontakt: isabel.raspafutterer[at]uniurb.it
Reinhardt, Dr.	Michaela	Università degli Studi del Piemonte Orientale Kontakt: michaela.reinhardt[at]uniupo.it
Rentrop	Paul	Università degli Studi di Firenze Kontakt: paulalfred.rentrop[at]unifi.it
Roggenkamp	Alexander	Panepistimio Peiraios (Universität Piräus) Kontakt: roggenkamp[at]daad.gr
Roos	Claudia	Università degli Studi di Firenze
Rudnick	Nico	Università degli Studi di Bari Aldo Moro Kontakt: nico.rudnick[at]uniba.it
Sadecki	Stefan	Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Aristoteles Universität) Kontakt: sadecki[at]del.auth.gr

---

**Teilnehmerinnen und Teilnehmer (Fortsetzung)**

---

Sauer	Reinhard	Università degli Studi di Macerata Kontakt: reinhard.sauer[at]unimc.it
Schlenker	Max	Università degli Studi di Cagliari Kontakt: daad.cagliari[at]gmail.com
Schlicht	Michael	Università degli Studi di Roma "La Sapienza" Kontakt: michael.schlicht[at]uniroma1.it
Schlossarek	Violet	Università degli Studi di Roma "La Sapienza" Kontakt: violet.schlossarek[at]uniroma1.it
Schmitz, Dr.	Peter	Università degli Studi di Bologna Kontakt: peter.schmitz[at]unibo.it
Schneider	Birgit	Università degli Studi di Pisa Kontakt: birgit.schneider[at]unipi.it
Schuler-Olivo	Renate	Università degli Studi di Udine Kontakt: reate.schuler[at]uniud.it
Schuster	Andrea	Πανεπιστήμιο Κύπρου (University of Cyprus) Kontakt: schuster.andrea[at]ucy.ac.cy
Sepandj	Sabine	Università degli Studi di Pisa Kontakt: sepandj[at]cli.unipi.it
Sinn	Michaela	Università degli Studi di Palermo Kontakt: michaela.sinn[at]unipa.it
Strempel	Dana	Università degli Studi di Macerata Kontakt: dana.strempel[at]unimc.it
Struve	Kirsten	Università degli Studi di Torino Kontakt: kirsten.struve[at]unito.it

---

**Teilnehmerinnen und Teilnehmer (Fortsetzung)**

---

Teichmann	Angelika	Università degli studi di Catania
Thyroff-Funk	Eleonore	Università degli Studi della Basilicata Kontakt: eleonore.thyroff[at]unibas.it
Torri, Dr.	Valentina	Università degli Studi di Roma "La Sapienza" IC Rom Kontakt: torri[at]daad-italia.it
Uhl	Karin	Università degli Studi di Firenze Kontakt: karin.uhl[at]unifi.it
Vaih	Elke	Alma Mater Studiorum Università di Bologna Kontakt: elke.vaih[at]unibo.it
von Stumpfeldt	Christiane	Università degli Studi di Bologna Kontakt: christiane.vonstumpfeldt[at]unibo.it
Weber	Peter	Università degli Studi di Pisa Kontakt: peter.weber[at]unipi.it
Weiss	Doris	Università degli Studi di Cagliari Kontakt: weiss[at]unica.it
Wellding	Evelyn	Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia Kontakt: evelyn.wellding[at]unimore.it
Ziartides	Birgit	Πανεπιστήμιο Κύπρου (University of Cyprus) Kontakt: birgit[at]jucy.ac.cy

XVII. DAAD-Jahrestagung der deutschen Lektorinnen und Lektoren in Italien  
09. bis 12. Februar 2017  
Università degli Studi di Firenze

**Workshops: Freitag, 10.02.2017, 14.00 - 16.00 Uhr**

---

**Fachsprache im Fremdsprachenunterricht und Fremdsprachen im  
Fachsprachenunterricht  
(Sonja ALTMÜLLER, University of Sheffield)**

Vom Bili und CLIL bis hin zum sprachsensiblen Fachunterricht - was davon ist relevant für den Fremdsprachenunterricht im Hochschulkontext? Zunächst wird ein kurzer Überblick über Konzepte gegeben, in denen Sprache und Fach miteinander verknüpft werden. Wir wollen überlegen, ob und inwieweit sich daraus Ansätze für den eigenen Unterricht ableiten lassen. Beispielaufgaben und -texte aus Mathematik, Maschinenbau, Sozialer Arbeit und Stadtplanung werden verdeutlichen, welche sprachlichen Herausforderungen diese Fächer für Fremdsprachenlernende beinhalten. Wie können wir Studierende im Sprachunterricht auf diese Herausforderungen vorbereiten? Wie können wir sie begleiten, wenn sie ihre Fachkenntnisse in der Fremdsprache erweitern wollen? Hierzu wollen wir in Kleingruppen Ideen sammeln und Materialien entwickeln.

Kontakt: S.Altmuller[at]sheffield.ac.uk

**Diskurskompetenz fördern. Politische Essays zur Globalisierung im Kontext des  
Unterrichts Deutsch als Fremdsprache.  
(Almut HILLE, Freie Universität Berlin)**

In dem Workshop wird ein Kurzkonzept zur Förderung von Diskurskompetenz im Unterricht Deutsch als Fremdsprache anhand von politischen Essays zur Globalisierung u.a. von Kathrin Röggla und Ingo Schulze vorgestellt.

Das Konzept wird im laufenden Wintersemester an der Freien Universität Berlin und an der Friedrich-Schiller-Universität Jena erprobt. Erste Ergebnisse der Erprobungen werden im Rahmen des Workshops präsentiert und zur Diskussion gestellt.

Kontakt: Almut.Hille[at]fu-berlin.de

---

**Fortsetzung Workshops: Freitag, 10.02.2017, 14.00 - 16.00 Uhr**

---

**Strategien im Kontext der Mehrsprachigkeit und des lebenslangen Lernens  
(Martina NIED CURCIO, Università degli Studi di Roma Tre)**

Mit der Einführung des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GeR) (2001) kam einerseits ein neuer Wind in die Didaktik, andererseits wurde das Erreichen der Niveaustufen zum vorrangigen Ziel erklärt. Das Vermitteln von Strategien, welche in einer mehrsprachigen und digitalen Welt ein lebenslanges Lernen garantieren, kommt dabei in der Regel zu kurz. Das zeigt uns die Praxis: Fremdsprachenlernende besitzen meist keine adäquate Strategienkompetenz. Welche empirischen Erkenntnisse gibt es dazu (Hattie 2009)? Um welche Strategien handelt es sich? Und was sollten wir Lehrkräfte im Unterricht tun?

Neben einem kurzen Überblick über die wichtigsten Strategien in einer mehrsprachigen Welt stehen praktische Beispiele zur expliziten und impliziten Strategieschulung im Mittelpunkt des Workshops. Sprach(en)vergleich und das Recherchieren in Online-Wörterbüchern spielen dabei eine besondere Rolle.

Kontakt: [martina.nied\[at\]uniroma3.it](mailto:martina.nied@uniroma3.it)

**Professioneller Stimmgebrauch für Lehrende  
(Elisabeth SOMMERHOFF, Universität Regensburg)**

Wir Lehrende sprechen viel, aber nicht immer ist uns klar, dass wir auf eine klare, gut verständliche Stimme und Sprechweise angewiesen sind, um gut unterrichten zu können.

Diese Fortbildung soll Grundlagen zu einem professionellen (ökonomischen) Stimmgebrauch vermitteln. Angesprochen werden: anatomische Grundlagen von Atmung, Stimme und Sprechen, Klang der Stimme, Sprechausdruck und klare Aussprache.

Wir werden viele Übungen ausprobieren, Bitte tragen Sie deshalb für diese Fortbildung bequeme Kleidung, in der Sie sich gut bewegen können.

Lernziele:

Sie werden Übungen zum professionellen Stimmgebrauch kennen lernen, die ihr eigenes Sprechen verbessern können.

Hinweis: Literaturliste und Material zum Üben wird im Anschluss per Mail zur Verfügung gestellt.

Kontakt: [elisabeth.sommerhoff\[at\]zsk.uni-regensburg.de](mailto:elisabeth.sommerhoff@zsk.uni-regensburg.de)

**Workshops: Samstag, 11.02.2017, 9.30 - 12.30 Uhr**

---

**Impulsreferate aus dem Kreis der Kolleginnen und Kollegen I**

9.30 - 10.45 Uhr

*Interkulturalität erleben: Tandem Bologna-München*  
(Sandro DE MARTINO, Università di Bologna)

*Kurzfilm-Projekt: „Vom Drehbuch zur Produktion“*  
(Max SCHLENKER, Università degli Studi di Cagliari)

10.45 - 11.15 Uhr Kaffeepause

11.15 - 12.30 Uhr

*Üben und Prüfen am Computer*  
(Hans PFEIFFER, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia)

*Medizinische Fachsprache und Zertifikate*  
(Birgit SCHNEIDER, Università di Pisa)

**Impulsreferate aus dem Kreis der Kolleginnen und Kollegen II**

9.30 - 10.45 Uhr

*Sprachmittlung und Übersetzung im DaF-Unterricht am Beispiel Deutsch-Italienisch*  
(Katharina FALTERMEIER, Università degli Studi di Roma Tre)

*Neueste Trends beim Online-Übersetzen und -Dolmetschen*  
(Michael SCHLICHT, Università degli Studi di Roma "La Sapienza")

10.45 - 11.15 Uhr Kaffeepause

11.15 - 12.30 Uhr

*I can see what you mean – Übersetzungsübungen*  
(Britta FLAU, Università degli Studi Bari "Aldo Moro")

*Wie lerne ich übersetzen und ganz nebenbei auch rezitieren?*  
(Stephanie KUNZEMANN, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata")



**Fortsetzung Workshops: 11.02.2017, 9.30 - 12.30 Uhr**

---

**Impulsreferate aus dem Kreis der Kolleginnen und Kollegen III**

9.30 - 10.45 Uhr

*Schreiben – ein Prozess*

(Martina LUX, Università degli Studi di Napoli L'Orientale)

*Korrekturverfahren schriftlicher Textarbeiten per Mail: ein Vorschlag*

(Norbert BICKERT, Università degli Studi di Torino)

10.45 - 11.15 Uhr Kaffeepause

11.15 - 12.00 Uhr

*Hörst du schon gut Deutsch?*

(Carla CHRISTIANY, Università di Bologna)

9.30 - 10.45 Uhr

*Motivierung und Motivation im Fremdsprachenunterricht. Beispiele aus dem Deutsch- und Englischunterricht*

(Birgitte HOIBERG, Università degli Studi di Siena)

Bitte beachten:

Dieses Impulsreferat findet im selben Raum wie der Austausch der DAAD-Lektorinnen und -Lektoren statt. Es endet mit der Kaffeepause.

**Austausch mit DAAD-Lektorinnen und -Lektoren (11.15 - 12.30 Uhr)  
(Wolfgang GAIRING, DAAD Bonn (ST24))**

Die Gesprächsrunde soll die Möglichkeit bieten, konkrete Fragen zur Lektorenarbeit zu stellen.

Kontakt: [gairing\[at\]daad.de](mailto:gairing[at]daad.de)

---

## Exkursionsbeschreibungen

---

### **Der Dom und das neue Dommuseum (Sprache: Italienisch)**

Treffpunkt (9.30 Uhr): Museo dell'Opera del Duomo, Piazza del Duomo 9

Die Kathedrale "Santa Maria del Fiore" (vollendet 1436) ist eine der bedeutendsten Sehenswürdigkeit von Florenz sowie die viertgrößte Kirche der Welt. Zusammen mit dem Dommuseum (Museo dell'Opera del Duomo), der riesigen Domkuppel (Cupola di Brunelleschi), dem Glockenturm (Campanile di Giotto), der Taufkapelle (Battistero di San Giovanni) und der Krypta (Santa Reparata) bildet sie den Zuständigkeitsbereich der Florentiner Dombauhütte (Opera di Santa Maria del Fiore).

Im Oktober 2015 wurde das neue Dommuseum eröffnet, und gilt damit, neben dem im November 2012 eröffneten Museumkomplex von Santa Maria Novella und dem im Juni 2016 eingeweihten Museo degli Innocenti zu den großen Neuerungen des Florentiner Museumslandschaft. Im Dommuseum sieht man die durchweg restaurierten Skulpturen und Bilder aus Gotik und Renaissance, die einst zur Ausschmückung der Bauwerke des Domplatzes geschaffen worden waren, darunter Werke von Donatello und Michelangelo. Wir werden von Museumsführern durch das Museum geleitet und haben wahrscheinlich sogar Gelegenheit zu einer Begegnung mit seinem derzeitigen Direktor, Monsignore Timothy Verdon, Kunsthistoriker und Mann der Kirche, der das Museum nach modernstem Standard konzipiert und zum Teil eigenhändig eingerichtet hat.

Neben dem Museumsbesuch steht die Besteigung der Domkuppel auf dem Programm (463 Stufen), ein absolutes Highlight, das einen atemberaubenden Blick über die Dächer von Florenz beschert.

Die Eintrittskarten ermöglichen außerdem, den ganzen Tag noch auf eigene Initiative die übrigen Baudenkmäler zu besichtigen (Dom, Taufkapelle, Glockenturm).

### **Florenz als Kunststadt**

Treffpunkt (9.15 Uhr): Eingang der Uffizien

"La Galleria degli Uffizi", eine der berühmtesten Gemäldegalerien der Welt, geht hervor aus den Privatsammlungen der Medici. Es ist der letzten Medici, Anna Maria Luisa, die übrigens als Pfalzgräfin in Düsseldorf und Heidelberg lebte, zu verdanken, dass die Kunstschatze nach dem Aussterben des Hauses beisammenblieben und Florenz nicht verlassen durften, sodass wir sie heute hier in dieser Stadt noch bewundern können. Ein Rundgang durch die Uffizien übersteigt gemeinhin die Kräfte der Besucher, wenn jedem Kunstwerk gebührende Aufmerksamkeit gezollt wird. Aus diesem Grunde wird bei der Führung besonderes Augenmerk auf die besonderen Höhepunkte gerichtet sein, insbesondere die Werke der Hochrenaissance. Dies allein verspricht einen Vormittag des besonderen Kunstgenusses: Botticelli (Die Geburt der Venus, der Frühling), Michelangelos Tondo Doni, Leonardos Verkündigung und Anbetung der Drei Könige, der Portinari-Altar und Dürers Anbetung der Drei Könige (als Lehrstücke aus dem Hohen Norden), Bellinis Sacra Conversazione, Raffaels Madonnen sind nur einige der atemberaubenden Stücke, die in den Uffizien zu Hause sind.

Das Modernisierungsprojekt der "Grandi Uffizi" hat lang auf sich warten lassen, nachdem im Zuge der Arno-Überschwemmung vom November 1966 (der im vergangenen November nach 50 Jahren gedacht wurde) alle großen Kulturprojekte zunächst einmal zurückgestellt worden waren. Der Ausbau der Ausstellungsfläche auf 12 000 m<sup>2</sup> seit Mitte der 1990er Jahre ist nach wie vor in Arbeit, die großen Umbauarbeiten der alten Ausstellungsräume mit den "Highlights" sind aber seit 2012 abgeschlossen und bilden als solche eine aktuelle Neuheit in der Museumslandschaft von Florenz.

---

## **Exkursionsbeschreibungen (Fortsetzung)**

---

### **Florenz als Hauptstadt Italiens (Firenze Capitale)**

Treffpunkt (9.30 Uhr): Bhf Santa Maria Novella, Haltestelle Bus Nr. 13 Richtg. Piazza Repubblica (Der Bus fährt vorbei an der Piazza Libertà und Piazza Beccaria, wo sich noch zwei Tore der alten Stadtmauer befinden.)

Die Wahl stand fest. 1865 sollte Florenz Hauptstadt von Italien werden. Erst da merkte man, dass es in der veralteten Stadt nicht nur an zeitgemäßer Infrastruktur sondern auch an Wohnraum fehlte. Schließlich hatte der König 50 000 Staatsbeamte im Gefolge. Man beauftragte den Architekten und Stadtplaner Giuseppe Poggi mit der Stadtsanierung. Schon nach wenigen Monaten legte er ein Modernisierungsprojekt vor, das vorsah, den mittelalterlichen Mauerring auf der nördlichen Arnoseite abzureißen und an seiner Stelle eine vierspurige Ringstrasse und daneben die neuen Quartiere zu bauen. Für die gegenüberliegende Uferseite entwarf Poggi in den Hügeln eine Promenade, die den Arno mit der Basilika San Miniato verbinden und von dort bis zum Stadttor Porta Romana auf der anderen Seite der Hügel weiterführen sollte. Die Bauarbeiten begannen im Mai 1865 und waren nach 5 Jahren weitgehend abgeschlossen. Eine titanische Kraftanstrengung, die Florenz an den Rand des Ruins brachte und nicht nur positiv aufgenommen wurde. Bei dem Rundgang wird auf einige dieser Veränderungen aufmerksam gemacht.

Verlauf

- 1) Piazzale Michelangelo: kurze Zusammenfassung von Poggis Plänen
- 2) Basilika San Miniato und monumentaler Friedhof
- 3) Giardino delle Rose (Rosengarten): Baumaßnahmen von Poggi am Treppenweg von Piazzale Michelangelo zur Altstadt
- 4) Piazza Poggi: früher berührte die Stadtmauer hier den Fluss
- 5) Porta San Niccolò: Reste der alten Stadtmauer
- 6) Museum Bardini, Via Renai: Sehenswert ist nicht nur die reichhaltige Kunstsammlung, sondern auch der Palazzo selbst.
- 7) Ponte alle Grazie: Als man 1870 Straßenbahnschienen auf dieser Brücke verlegte, die nach knapp hundert Jahren dann wieder herausgerissen wurden, verschwanden die kleinen mittelalterlichen Brückenaufbauten
- 8) Palagio della Parte Guelfa: ehemaliger Sitz der Guelfenpartei
- 9) Piazza Repubblica: früherer Markt und Ghetto

### **Florenz als Zentrum der Renaissance**

Treffpunkt (9.30 Uhr): Piazza Santissima Annunziata

Einführung in das Thema und die Architektur des Platzes, Besichtigung des Vestibüls der Kirche am Platz mit Bildern von Andrea del Sarto

kurzer Spaziergang zum Museum San Marco, Besichtigung des Museums und des Klosters mit Tafeln und Fresken von Beato Angelico

kurzer Spaziergang zum Kloster Sant'Apollonia und Besichtigung des Abendmahls von Andrea del Castagno

Spaziergang zum Palazzo Medici (von außen) und weiter

Spaziergang zur Kirche San Lorenzo (von außen)

Ende der Führung gg. 12.30 Uhr vor der Kirche San Lorenzo

---

## Ihre Kontakte

---

Elke Hanusch                      DAAD Bonn  
Referat S14 – Germanistik, deutsche Sprache und  
Lektorenprogramm  
hanusch[at]daad.de  
Tel. +49 228 882 836  
Tel. mobil +49 160 90 533 778 (ab 09.02.2017, 15.00 Uhr)

### Für das Organisationsteam in Florenz

Christiane Büchel                Università degli Studi di Firenze  
christiane.buechell[at]unifi.it

Katharina Müller                Università degli Studi di Firenze  
katharinabarbara.muller[at]unifi.it

Rena Otte                         Università degli Studi di Firenze  
rena.otte[at]unifi.it

Mitglieder des Organisationsteams in Florenz:

Beatrix Aurigi-Eberhart, Petra Brunnhuber, Christiane Büchel, Andrea Geselle,  
Dr. Elisabeth Krammer, Angelika Kruse, Katharina Müller, Rena Otte,  
Paul Rentrop, Claudia Roos, Karin Uhl

Der **DAAD** dankt für die freundliche Unterstützung:



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

**CLA**  
CENTRO LINGUISTICO  
DI ATENEIO

Con il contributo del Consiglio regionale, ai sensi della LR 4/2009



REGIONE TOSCANA  
Consiglio Regionale